

Халгаева Долорес Дорджиевна,
к.ф.н., доцент кафедры германской филологии,
Калмыцкий государственный университет
Khalgaeva Dolores Dordzhievna,
Ph.D., Associate Professor, Department of German Philology,
Kalmyk State University

Кувакова Эльзята Баатровна, студентка,
Калмыцкий государственный университет имени Б.Б. Городовикова,
Kuvakova Elzyata Baatrovna, student,
State University named after B.B. Gorodovikova

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ
ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВ
«ДЕФОЛТ», «ЛИЗИНГ», «ОФШОР», «ТРЕЙДЕР»)
ENGLISH BORROWINGS IN MODERN RUSSIAN ECONOMIC DISCOURSE
(BASED ON THE WORDS “DEFAULT”, “LEASING”, “OFFSHORE”, “TRADER”)**

Аннотация. В статье анализируется процесс проникновения англоязычных терминов в русский экономический дискурс. На примере слов «дефолт», «лизинг», «офшор», «трейдер» и ряда других рассматриваются причины заимствования, семантическая адаптация и конкуренция с кальками. Автор описывает механизмы освоения иноязычной лексики и предлагает практический алгоритм работы с англицизмами.

Abstract. The article analyzes the penetration of English-language terms into Russian economic discourse. Using the examples of “default”, “leasing”, “offshore”, “trader” and a number of other words, the author examines the reasons for borrowing, semantic adaptation and competition with calques. The author describes the mechanisms of foreign language acquisition and offers a practical algorithm for working with anglicisms.

Ключевые слова: Англицизмы; экономический дискурс; заимствование; калькирование; дефолт; лизинг; офшор; трейдер.

Keywords: Anglicisms; economic discourse; borrowing; calquing; default; leasing; offshore; trader.

Современный русский экономический дискурс за последние три десятилетия насытился англоязычными заимствованиями. Переход к рыночной экономике, интеграция России в мировое хозяйство и развитие финансовых технологий привели к тому, что английский язык – *lingua franca* международного бизнеса – стал основным источником новых терминов. Доля англицизмов в русских экономических текстах достигает 15-20% [1, с. 45]. Этот процесс вызывает споры: одни говорят о «засорении» языка, другие – о естественной адаптации к глобальным стандартам. Понимание механизмов заимствования необходимо для правильного использования терминов в профессиональной речи.

В лингвистике различают два способа освоения иноязычной лексики: прямое заимствование (перенос формы и значения) и калькирование (поморфемный перевод). Например, *skyscraper* дало кальку «небоскрёб», а *computer* – прямое заимствование «компьютер». В экономической сфере большинство кальк не прижились из-за громоздкости или неточности. Рассмотрим четыре показательных термина.

Английское *default* означает «невыполнение обязательств». В русский язык слово «дефолт» вошло в 1990-е годы, а после кризиса 1998 года стало общеупотребительным. В



русском дискурсе его значение сузилось: в отличие от английского (где default имеет также значения «умолчание», «автоматический выбор»), в русском это исключительно отказ платить по долгам. Кальки («невыполнение обязательств», «неплатёж») не прижились из-за краткости и однозначности заимствования. Leasing от to lease – «арендовать». «Лизинг» обозначает долгосрочную аренду с правом выкупа. Калька «финансовая аренда» используется в Гражданском кодексе, но в деловом обороте доминирует англицизм [2, с. 112]. Offshore («находящийся вдали от берега») в экономике обозначает низконалоговые юрисдикции. Кальки («зарубежная зона льготного налогообложения») громоздки, поэтому «офшор» победил за счёт ёмкости и словообразовательного потенциала («офшорный бизнес»). Trader от to trade – «торговать». В русском языке «трейдер» сузился до профессионала на финансовых рынках. Кальки «спекулянт» (негативная коннотация) и «биржевой торговец» (громоздко) уступили нейтральному заимствованию.

Помимо этих четырёх терминов, в экономическом дискурсе активно используются и другие англицизмы. Таблица 1 представляет наиболее частотные из них.

Таблица 1

Сравнение англицизмов и возможных калек

| Термин (англ.) | Значение | Возможная калька / аналог |
|-----------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| Бренд (brand) | Образ товара в сознании потребителей | Торговая марка (юридический термин) |
| Девелопмент (development) | Деятельность по созданию недвижимости | Освоение территорий |
| Стартап (startup) | Новая быстрорастущая компания | Начинающее предприятие |
| Аутсорсинг (outsourcing) | Передача непрофильных функций | Внешний подряд |
| Хеджирование (hedging) | Страхование ценовых рисков | Страхование рисков (не точно) |
| Дилер (dealer) | Официальный посредник | Торговый агент |
| Брокер (broker) | Биржевой посредник за комиссию | Биржевой маклер (устар.) |
| Риелтор (realtor) | Специалист по недвижимости | Агент по недвижимости |
| Консалтинг (consulting) | Управленческое консультирование | Консультирование |
| Франчайзинг (franchising) | Передача бизнес-модели под роялти | Коммерческая концессия |
| Краудфандинг (crowdfunding) | Массовый сбор средств через интернет | Народное финансирование |

Как видно из таблицы, большинство калек либо длиннее, либо не передают всех оттенков значения. Успешные примеры калькирования относятся к более ранним пластам заимствований (enterprise → «предприятие», market economy → «рыночная экономика»). В постсоветский период скорость экономических изменений была столь высока, что для номинации новых явлений заимствования приходили мгновенно через СМИ и интернет.

С позиций функциональной лингвистики англицизмы выполняют три задачи: экономию речевых усилий (ср. «дефолт» – 6 букв, «неспособность обслуживать обязательства» – 49 букв); дифференциацию понятий (трейдер ≠ торговец, бренд ≠ торговая марка); обеспечение преемственности с мировым профессиональным языком. В то же время избыточное использование англицизмов в неспециальной аудитории может создавать барьеры.



На основе анализа можно предложить практический алгоритм работы с экономическими англицизмами: 1) определить степень ассимиляции (словарное слово или неологизм); 2) проверить наличие русской кальки (например, «финансовая аренда» для лизинга); 3) установить семантические границы – сузилось ли значение (как у дефолта); 4) оценить словообразовательный потенциал («офшорный», «трейдерский»); 5) выбрать вариант в зависимости от адресата: для профессионалов – англицизм, для широкой аудитории – калька или описание.

Таким образом, английские заимствования в современном русском экономическом дискурсе – объективный результат интеграции экономики. Слова «дефолт», «лизинг», «офшор», «трейдер» успешно адаптировались и обогатили язык. Попытки их полной замены кальками не удались. Задача профессиональной речи – сохранять баланс, используя англицизмы там, где они точнее и короче, и не пренебрегая исконной лексикой. Как писал академик Л.В. Щерба, «всякое живое явление в языке имеет свои причины и последствия» [5, с. 112]. Англицизмы в экономике – именно такое живое явление, требующее не осуждения, а грамотного использования.

Список литературы:

1. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 2018. – 208 с.
2. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв. – М.: Флинта, 2019. – 304 с.
3. Шапошников В.Н. Иноязычная лексика в современном экономическом дискурсе // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 2020. № 3. – С. 88–96.
4. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Аспект Пресс, 2022. – 440 с.

